

世界文学博览

PEI BEN

ZUO PIN

JING CAI



培根 作品精粹

● 黄宏煦 选编

● 河北教育出版社

I516.6
4
1

世界文学博览

培根 作品精粹

黄宏煦 选编

069133



河北教育出版社

冀新登字 006 号

《世界文学博览》丛书编辑委员会

主 编 巫宁坤

副主编 孙绳武 董乐山

委 员 (按姓氏笔划)

齐宗华 孙绳武 朱树飏 巫宁坤

高 莽 倪诚恩 陶 洁 黄宏煦

董乐山 韩世滋

世界文学博览
培 根 作 品 精 粹
黄宏煦 选编

河北教育出版社出版 (石家庄市城乡街44号)
河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168 毫米 1/32 10.375 印张 255,000 字 1993年5月第1版
1993年5月第1次印刷 印数: 1—5000 定价: 6.20 元

ISBN 7-5434-1188-1/I·54

出版说明

《世界文学博览》丛书，系由世界近、现代文学名家作品专集组成。《培根作品精粹》为其中之一卷，选收了16世纪末、17世纪初英国大哲学家、思想家、“英国唯物主义的真正始祖”弗兰西斯·培根最具代表性的作品52篇（其中或为节选），并附简短评介。这些作品集于一卷，概括地反映了培根的主要哲学思想、学术观点、艺术特点和创作成果，读者可以在获得艺术享受的同时，对作家及其大致创作活动、创作思想得到比较全面系统的了解。

《世界文学博览》丛书所收入的作家、作品，都经过慎重筛选，都具有一定的典型性；评介文字简扼可信。本丛书的宗旨，是为广大读者提供了一条了解世界近、现代文学主要风貌的捷径。

《世界文学博览》丛书，采用了大量已发表过的译作，在此仅向这些译作的译者和原出版者表示衷心的感谢。

《世界文学博览》丛书各卷均由三部分内容组成：卷前的对作家的概述性评介；选收的该作家的作品；对作品的简短评介。其中以作品本身为“正”，占各卷绝大篇幅，余者为“偏”。评介文字置作品前，用楷体字，以与作品本文相区别。

由于本丛书所收入的众多作家经历、类型不尽相同，各卷在作品排序上也采用了较灵活的方法，如有的按时间顺序排，有的按品类分类排，等等，未循同一格式。

因篇幅所限，对长篇作品，本丛书各卷一律采取“节选”的办法，择其中较有典型性的章节段落收入。这些节选部分在内容上大都具有相对的独立性和完整性，因而具有一定的可读性；其标题或为原文所有，或为编者所加。长篇作品的评介部分中，一般都有介绍整个作品内容梗概的文字，此外还对节选部分的上下文作了交待。

凡已发表过的译作，本丛书各卷选收时，除为求得全卷一致而作了少量体例上的调整，以及修改了某些印刷错误外，一般都未对其原有文字擅加更动。原文中的脚注亦都保留。由于这些译作往往选自不同的书刊，脚注或有重复，特此申明。

本丛书各卷，力求收入作家不同时期、不同类型的最具代表性的作品，故名“某某作品精粹”。但因时间仓促，及我们鉴赏水平所限，选编过程中自会有所忽漏。抱玉遗珠，殊所难免，尚祈读者鉴谅。

河北教育出版社

《世界文学博览》丛书序

世界文坛，名作如林，巨匠辈出，但在中国由于种种原因，至今仍有许多鲜为人知。50年代中期，“百花齐放，百家争鸣”，“古为今用，洋为中用”的方针为外国文学介绍事业开拓了前景，一时间，不少外国文学的经典著作和当代名篇都成了我国广大读者的精神食粮。可惜，早春天气乍暖还寒，从50年代后期起，外国文学介绍事业历经坎坷，许多文学名著被当成了毒草，文学巨匠被当成了罪人。甚至连伟大法国作家罗曼·罗兰的丰碑《约翰·克里斯朵夫》和英国小说家艾米丽·勃朗特的巨著《呼啸山庄》都被指控犯下了毒害中国青年思想的罪行。外国文学，特别是欧美文学，介绍事业从此进入了一个低潮。及至那场大革文化之命的史无前例的浩劫从天而降，几乎整个外国文学都成了“横扫”的对象，连莎士比亚、巴尔扎克和托尔斯泰也未能幸免。近年来，“改革、开放”的春风为我国文学介绍事业提供了新的生机，使之有了可喜的发展，翻译作品源源问世，各种类型的外国文学丛书也所在多有。那么，河北教育出版社为什么还要出这套《世界文学博览》丛书呢？

我们怀着喜悦的心情注意到当前广大读者，特别是青年人，对近、现代外国文学名著表现出

浓厚的兴趣。但近、现代外国文学名家、名著不可胜数，一本本从头读起，既耗时费日，又缺少宏观体验。本丛书选择最有影响的外国作家，尤其是过去由于禁忌，或由于介绍方面的欠缺，而在中国鲜为人知，然在世界文坛颇有影响的作家，将其一生中的代表之作集于一卷，并约请国内久负盛名的专家主持各卷的编选、翻译、评介工作，兼顾概述性和系统性，为广大读者了解近、现代外国文学的主要风貌提供一条捷径。

伟大作家和作品向来是人类进步历程的里程碑。以近、现代欧美文学为例，它既是近、现代西方文明和文化的产儿，又是其发展的一种动力。伏尔泰、卢梭、歌德、托尔斯泰、高尔基、萨特等等，等等无不既是文学巨擘，又是思想的巨人。他们那些不朽的作品对西方社会的现代化作出了辉煌的贡献。《汤姆大叔的小屋》的作者斯托夫人也许算不上一位伟大的小说家，但是林肯总统会见这位瘦小的老太太时称颂她为美国黑奴解放战争的伟大旗手。惠特曼毕生穷困潦倒，但是他那前无古人的《草叶集》不仅为美国诗歌创作开辟了一个新纪元，而且为现代人提供了令人耳目一新的“人学”。《悲惨世界》和《93年》的作者成为一代法兰西人的精神领袖，无怪乎雨果死后法国政府要为他举行国葬，巴黎的数百万市民要为他举哀送葬。例子是不胜枚举的，如果没有这么多伟大的作家和他们对真理与艺术执着的追求，西方社会也许也会逡巡不前，西方人的观念、意识、思想、情操也许也会滞留在前现代时期。因此，我们怀着十分虔诚的心情，把这套集近、现代外国文学之精英的《世界文学博览》丛书呈献给广大读者，衷心希冀它对改革、开放这个新历史时期的人的现代化进程或多或少有所裨益。

巫宁坤

1988年秋于北京

弗兰西斯·培根的 哲学思想与学术生涯

弗兰西斯·培根 Francis Bacon (1561-1626) 是16至17世纪英国杰出的唯物主义哲学家，人类思想文化史上一位划时代的人物。如同文艺复兴时代的大师一样，培根的智慧与才能是多方面的：他的成就遍及哲学、政治学、自然科学、法学、历史和文学各个领域。他给后世留下了丰硕的光辉著作，对于近代哲学思想、自然科学和人文学科的发展起着不可估量的深远影响。马克思称他为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。这是一位伟大的革命思想家对另一位唯物主义哲学家的最高评价。

然而培根的历史地位也遭到不少责难与非议：他是唯物主义者，但从不敢与神学彻底决裂；他以重建宏观的自然科学体系为己任，但在任何一门科学中无所建树，而且在某些方面甚至无视并落后于同时代科学的卓越成就（如哥白尼的“日心说”，吉尔勃特关于磁的原理）；他享有文学

盛名，但真正称得上文学作品的只有58篇杂文小品。尤其是他不大光彩的政治经历，更使他蒙上了令人惋惜而难以辩解的污点。许多人在评定培根应否归入伟大人物之列时，颇费踌躇。这是可以理解的。因此，对于这一瑕瑜并陈、誉中有毁的人物如何理解与评价，确实是一个复杂微妙的问题。

一、培根学说的时代背景和历史意义

我们说历史人物是否伟大，主要在于他们在人类历史发展进程中起着什么样和多么大的作用。学术思想界的巨人或是因为他们集中了各个时代的智慧而体现了本时代的要求，或是因为他们超越了自己的时代而预示着未来的发展。培根的伟大业绩是：他在总括了自古希腊、罗马到文艺复兴时期全部知识的同时，又从根本上革新了人类的思维方式和价值观念，并为现代实验科学及发明创造奠定了基础，指明了方向。从这个意义上说，不管他个人品性与生活有什么缺点过失，培根作为现代学术思想的伟大先驱者是当之无愧而无可争议的。

培根的一生经历了伊丽莎白女王和詹姆士一世统治的全盛时期。这是英国资本主义迅速发展的第一个高峰，也是英国资产阶级革命酝酿爆发的前夕。这一时期的重要标志是：王权政治的完全成型，不断加强；工矿农业及物质财富的大幅度增长；由海外贸易激发起的帝国扩张；社会生活的稳定繁荣，以及随之产生的空前活跃的文学艺术和学术思想。文艺复兴以来在欧洲大陆兴起的新文化、新思潮猛烈地冲击着英国思想界、文艺界和整个英国社会。培根敏锐地感到了时代的脉搏，集中反映了时代的要求。他坚决与中世纪占统治地位的经院哲学决裂，提出了虽带有神学的不彻底性但终究是充满了革命精神与科学精神的世界观和认识论，以及由这一世界观所决定的新方法。他的学说破除了严重窒息着人类理解力的各种偶像和迷信，扫清了掌握和扩大人类知识道路上的许多障碍，成为17世纪英国经验论哲学和18世纪法国

启蒙主义思想的先导。数百年来西方的社会实践证明，培根在人类思想文化史上的伟绩是不可磨灭的。

二、培根的生平及其思想成长过程

弗兰西斯·培根于1561年1月22日出生于伦敦临河街的约克府邸。其父尼古拉·培根男爵是女王的掌玺大臣，属于新兴的、非僧侣出身的官僚贵族阶层。前妻早亡，留下六个子女。后娶安东尼·科克男爵之女安妮为继室，共生二男。弗兰西斯是次子，在全家年纪最小，地位最低。这一情况十分重要：它注定了这个年轻人必须主要凭借自己的努力，才能取得立身建业之基。

弗兰西斯受到良好的家庭教育，母亲是以学问渊博著称的三姊妹之一，长于拉丁文与希腊文。培根之精通拉丁文与古典文学可说是家学渊源。他生来体质纤弱，喜读群书，才学出众。他童年时常被父亲带到宫廷里去，伊丽莎白女王喜欢他答问时所表现的少年老成的智慧，时常称他为“朕的小掌玺大臣”。他从小就有强烈的求知欲与好奇心，据说有一次曾远离游伴，专心调查大教堂所以产生奇特回声的原因。12岁那年，他还对魔术表演的技巧进行过观察研究。

1573年，培根13岁时进入剑桥大学三一学院，攻读神学、逻辑学、形而上学。他很早就发现经院派哲学是一种无益于人类的烦琐哲学，而其始祖亚里士多德的学说“只是有助于辩驳和争论，却简直不能产生为人类生活谋福利的实践效果”。培根传记的最佳作者司派丁评述这一情况时说：“我认为应该把这件事看作他一生中最重要的事情。这件事对他的性格和未来的道路所发生的影响较其它任何事情所发生的都大”。

培根15岁毕业于剑桥大学后，即在著名的格雷律师公会进修法律，其间曾被派往巴黎担任英国驻法使馆随员。这次旅行可说是他在外交事务和政治交往上实际锻炼的开端。他在巴黎居留了三年，学会了法文。1579年2月，因父亲病危匆匆返国。不久其

父病故。这给他的经济生活带来了巨大的困难。因为根据英国长子继承法的规定，作为幼子的培根几乎没有得到任何遗产。他发现自己的政治前途十分黯淡。虽然姨父伯莱公爵是当朝执政，但此人蓄意扶植自己的残疾儿子，而对培根兄弟心怀嫉妒。于是培根只好自谋出路，专攻法律。1584年培根当选为地区议员，后任王室法律顾问，因不赞成女王扩充军费的措施，不为女王所喜，几次升迁的机会均告落空。这时他结识了女王年轻的宠臣和情人艾塞克斯伯爵，在经济和政治上得到很大支持。在将近20年内，撰述并出版了许多著作。由于政治上不得意，俸禄微薄，负债累累，只能勉强维持生计。

直到1607年，培根46岁时才被新登基不久的国王詹姆士一世任命为副检察长。从此官运亨通，扶摇直上。1613年任司法大臣，1617年任掌玺大臣，1618年荣升大法官即大理院长，相继被封为威如阰男爵，圣奥本斯子爵，达到了他在仕途和名利场中的顶点。1621年60岁时被控受贿，被判以渎职罪免去一切职务，幽禁在伦敦塔上不到两月便贬谪回家。此后六年潜心于学术著述，取得了令人惊异的丰硕成果。1626年冬在野外用塞满冰雪的鸡试验冰雪的冷冻防腐作用，因受寒而病逝。他的死带有“为科学而殉身”的色彩。

三、培根的著作和主要建树

弗兰西斯·培根自称“把全部知识当作自己的领域”。他在学术各个领域都有斐然可观的成就，主要在哲学思想、历史、政治、法学、以及文学几大方面。他在哲学思想上的非凡建树是：1. 提倡唯物主义，从实践出发，从认识世界到改造世界。2. 创建近代归纳法，通过观察、实验、总结，完成经验——理性——经验的过程。为此他计划写一部总名为《伟大的复兴》Instauratio Magna的巨著。计划中有六大部分，但真正完成的只有第二部分，即《新工具》Novum Organum (1620) 和作为全书引言的

《学术的进展》The Advancement of Learning (1605年初版)。他在《新工具》中反复强调观察和实验压倒一切的重要性，着重论述了归纳法的实际运用，提出破除四种偶像的学说（一称“四假相说”）。他在《学术的推进》中反对经院哲学和唯心主义，认为经院哲学使人与自然隔绝，束缚于教条和权威之下，不能获得真正的知识，主张破除迷信，铲除各种虚荣、幻觉和偏见，有力地揭露了中古经院哲学的主观片面，语词混乱和盲目崇拜传统权威等弊病。他指出，自然界是物质的，物质是多种多样的，能动的，具有内在力量和内在张力；一切知识来源于感觉，感觉是可靠的；在整理感性材料时，应使用归纳、分析、比较，观察和实验的科学方法，这就为英国经验论哲学的兴起开辟了道路。但正如马克思所指出的，他的学说中仍有“神学的不彻底性”，如认为有“不死的理性灵魂”，主张“双重真理”说，把神的知识和自然的知识区别对待，给宗教留下了后门等等。

培根的第二方面成就是法律政治和历史著作，如《古人的智慧》(1609)、《亨利第七王朝史》(1622)、《法律箴言》、《习惯法规一览》等，显示了他作为政治活动家、历史学者和立法者的一个重要侧面。

培根以其优雅畅达的散文作品在英国文学史上占有独特的、不可磨灭的地位。他的幻想游记《新大西岛》New Atlantis (1626)，可与托马斯·莫尔的《乌托邦》媲美。如果说乌托邦的幸福和谐生活归功于理智的运用，那么新大西岛的繁盛发达则得力于科学研究和实验。这里充满了科学幻想，现代科学技术的许多成就，如飞机、潜艇、电话、冷藏都在该岛居民的实验中有了一胚胎和原型。培根的作品既是乌托邦文学的杰作之一，又是预示现代科学发展，增进人类福利，带有先知书性质的巨著。

由58篇短文组成的论说文集The Essays是培根在文学方面的重要贡献。这是培根人生经验和体会的结晶。这是一个通晓人

情世故的哲学家和饱尝升沉荣辱的政治活动家毕生观察体验的艺术概括。题材涉及到一般哲学思想的论述，如《论真理》，《论死亡》；伦理观念和行为规范探讨，如《论爱情》，《论利己的聪明》、《论逆境》；作官秘诀，如《论高位》、《论党争》，处世之道如《论友谊》、《论诡诈》；用人之术如《论野心》、《论从者与友人》；治家之理如《论父母与子女》，《论结婚与独身》，还有对具体问题的指导和对艺术与大自然的鉴赏，如关于读书、旅行、园林、建筑的论说小品等。

培根论说文的题材十分广泛，他对每个题目都有独到的见解，精辟的议论。每篇文章都充满了敏锐的观察，机智、隽永的见识，严肃或俏皮的、精通人情世故的判断。文笔紧凑、简约、精炼，说理透彻、警句迭出。培根长于拉丁文，深知英语与拉丁语在结构表达上各有不同的特点。他兼采两种语言之长，发展了一种庄重厚实而不乏个人情趣的独特英语散文体裁——即庄重的小品文。

四、培根与现代读者

培根的著作宏伟浩繁，举世传诵，历久不衰。世世代代的读者、学者和专家们都从他的著作中受到启发，获得教益。正如批评家桑斯伯里所说“自苏格拉底以来还没有其它作者象培根那样充满了智能上的活力和激发力。”现代人，尤其是当代的中国读者，今天读培根的著作有什么意义，又能从中得到什么启迪和借鉴呢？

首先，弗兰西斯·培根的著作是一位毕生致力于一个伟大理想的先驱者留下的里程碑。这个理想的基本内容是：人类知识应当在实践中产生效果，科学应当应用在科学技术上，人们应该自行组织起来以改善和改造生活。虽然培根的理想在今天已成为尽人皆知的老生常谈，一大部分实现了，一部分失去了光彩，另一部分还被人误解，不过在培根的时代，它还是一件前所未有的新

鲜事物。由培根点燃的学术思想火炬，曾照耀了科学技术的发展进程，并将继续照耀人类文明永恒进步完善的未来。

从培根的《学术的推进》、《新工具》等巨著到他的论说小品，人们可以看出他为了实现这宏伟的理想，奉献了他在智能和情感上的一切力量。尽管他热衷于政治活动，繁忙的公务占据了他很多时间，但他以全部心力从事于他所追求的理想的那种严肃性、持续性与顽强性，正是他最可贵的品质。

培根的大志是如何把人类关于自然的知识全面地重新组织起来，以便利用它来改善人类的生活。他最关心的是实际的发明和发现。他曾提出疑问：“千百年来的一切学问是否曾作出一个小小的发明而增进了我们的福利呢？”他对印刷术、火药、指南针的发明给以最高的评价，认为这三项发明在学术文化上、在军事上、在航海和商业贸易上“给世界带来了非同寻常的变化”，比一切哲学家的论辩，古籍的研究，亚历山大的武功，以及宗教教派的兴起“对人类的事业产生更持久的力量和影响”。培根的真知灼见实际上标志着近代学术方向的一个根本转变，即从古代与中世纪重视思辩、脱离实际的抽象理论转向注重实验和应用技术的近代科学的总趋势。反观中华民族，虽然培根称赞的三项发明恰恰是我们引以自豪的“四大发明”中主要的三项，但由于长期停滞的封建社会在体制和思想上的严重束缚，科学与民主一直没有得到真正的重视和发展。这是我们在扼腕叹惜之余，必须急起直追、淬砺宏扬的一个重要方面。

培根重视观察，但他坚信科学并不是单纯观察自然的结果，而是干涉自然的结果。他宣称科学研究的目的不仅是了解自然，即取得知识；而且要使人能驾驭自然，即化知识为力量。他在《新工具》第二卷中曾举出27种实例，探讨人类向自然界进攻的最佳战略，在离奇古怪的名称下蕴藏了许多中肯而有用的见解。

人们通常说，培根是近代归纳法的创始人。诚然，归纳法并

非始于培根。它的系统化和完善是19世纪初穆勒的劳绩，但培根的归纳法确实是人类思想及科学发明在某一阶段上的总结，既起过开拓的作用，也有着深远的影响。它的精髓是让人们从具体的特殊事例出发，经过归纳、分析、实验，逐步过渡到普遍原理，而不是根据一些先入为主的概念或教条推衍出普遍原理或理论，用来解释和支配一切。

西方学者通称培根为经验主义者，仿佛他只承认感性经验，而不重视理性认识。其实这是一种误解。恰恰相反，培根虽然忽视数学的方法，反对先验的理性主义，但他在认识方法是重视理性认识的，他对于理性在认识过程中的重要作用始终持肯定的态度。的确，培根是想把经验和理性统一起来的，他的公式是经验——理性——经验，即从经验出发，上升到理性，再返回到经验，在实践中检验理论原则是否正确，其衡量标准是功效与进步。他把纯理性主义者（如亚里士多德）比作吐丝结网的蜘蛛，只想从头脑中臆造出一批先验的原理法则来规范世界。他把狭隘经验派（如炼金术士）比作采集食粮的蚂蚁，只知道直观地吸取感性的材料。他认为真正的哲学应是蜜蜂式的，既能从花园和田野里采集材料，又能吸收、消化、重建所采集的材料，即从感性世界取得材料，经过理性的加工重建，得出对客观世界的正确认识。这种认识，在培根看来，就可以进一步产生发明创造，改造自然，造福于人类。培根的名言“知识就是力量”概括了他全部的学说和毕生的努力，在今天也仍是一切文明社会以及有志之士孜孜不倦、锲而不舍以求其实现的奋斗目标。

培根在《论说文集》里对人生、人类社会和人际关系的光辉论述是他对人文学科（包括文学）最惹人瞩目的贡献。这些引人入胜、耐人寻味的论说小品既含有丰饶的人生哲理，又达到很高的艺术境界。它们不仅体现了文艺复兴与科学启蒙时代一个开明的人文主义者的价值观、行为准则和道德规范，而且其中许多思

考、教诲和启示，今天读起来我们仍会感到十分真切而有针对性，就仿佛写的是此时此地的人群社会。尽管在不少篇章里散发着培根性格中利己的实用主义和庸俗的市侩哲学气味，但作者坦率的自白和如实的刻划也在有意无意间起了剥去伪装、洞见真情的揭露作用。德国大哲学家黑格尔认为培根对人的研究比对物的研究更多、更深，不是没有理由的。

弗兰西斯·培根以其高瞻远瞩的见解，百科全书式的知识以及卓越的文学修养与天才，总是能够适应和满足各个时代、各种类型、不同层次读者的需要。一切热心而有辨别力的现代读者都会从中汲取大量有益的精华而摒弃其中少数消极的甚至有害的糟粕。这是无需晓晓赘言的。这里仅举两则从读者角度对培根作品的评论，供我国广大读者参考：

“一个人愈是深入思考和观察，他的智能愈是扩展，就会在《论说文集》中发现比最初所能看到的更多的东西；而且越是前进，随着自己智力的增长，越会对培根的深刻性赞叹不已。”

——惠特利大主教语录

“他的著作虽然充满着最美妙、最聪明的言论，但是要理解其中的智慧，通常只需要付出很少的理性努力。因此，他的话常常被人拿来当作格言。”

——黑格尔《哲学史讲演录》第4卷“关于培根”

为了对培根的哲学思想和宏伟志愿有一个简约而概括的了解，我们特从他的代表作《学术的推进》、《新工具》、《新大西岛》中，分别节选并翻译了若干最能体现作者思想倾向要旨而内容上相对独立完整的章节，并在所选篇章前加以提要式的评介，以期

读者采英撷华，烛幽发微，见一斑而窥全豹。对于培根脍炙人口的《论说文集》，我们从58篇中重新译出了49篇，每篇论说文（有时两三篇题材相关的短文）前都加以简介或短评，为的是与读者交流我们阅读时的感受或体会，顺便也提供一些有关的背景材料。管窥蠡测，所见不周，疏漏之处，在所难免。尚希广大读者、专家学者不吝批评指正。

黄宏煦